

Debilitamiento vocálico y elisión en el sur de Nuevo México

Sam Johnson

Abstracto:

La literatura e investigación actual anteriormente apoyaba que las vocales del español quedan estables a través de todas las circunstancias (Navarro Tomás, 1977). Sin embargo, esta investigación muestra que palabras monosilábicas con un consonante nasal en contacto con palabras empezando con [f], [l], [m], [g], [b], y [p], pueden causar elisión y debilitamiento. Estas palabras monosilábicas normalmente aparecen en *me*, *mi*, *en*, y *un*. Esto confirma investigaciones hechas por Aurelio Espinosa (1925) que llegaron a conclusiones parecidas. No obstante, esta investigación muestra un rango expandido de fonemas dónde ocurren debilitamiento y elisión.

Definiendo el debilitamiento y la elisión:

A pesar de ser similar, el debilitamiento y la elisión están relacionadas pero distintos. El fenómeno de la elisión ocurre cuando un sonido o un fonema, deja de ser producido durante la formación de una palabra. Por ejemplo, la palabra inglesa, [af.tn], frecuentemente se pronuncia sin la [t], [afn.]

Cuando las vocales se eliden, el consonante precediendo o siguiente toma el papel del núcleo en la palabra afectada.

Para explicar este fenómeno más a fondo, es necesario resumir la estructura de una sílaba. Las sílabas se pueden dividir en tres partes, el ataque, el núcleo, y la coda. Por ejemplo, la palabra [pan] se puede dividir en el ataque, [p], el núcleo, [a], y la coda, [n]. Juntos el núcleo y la coda se llaman la rima. Así que palabras como [pan] y [ban] tienen una rima en común por tener el mismo núcleo y coda.

Sin embargo, no todos los núcleos son vocales. Si se utiliza la palabra inglesa, [ʃrt], camisa, se puede ver que rima con el nombre Bert, [brt]. Esto es lo que Espinosa define como un consonante silábico.

En este caso de elisión, la palabra anterior monosilábica pierde su núcleo, dejando el consonante restante para tomar el papel del núcleo en la sílaba. Así que a pesar de que [m.puɛn.te] solo contiene dos vocales, el rasgo de la [u] queda en lo que anteriormente era la coda de la sílaba anterior. Un ejemplo maravilloso de esto se encontrará abajo de una mujer en sus veinte de Ciudad Juárez viviendo en Las Cruces, Nuevo México.

FJ29: E: En algunos lugares pero en realidad es más como cuando esta [m.puɛn.te]

En este ejemplo se puede ver que [m] se vuelve silábica con la ausencia de la [u] anterior.

También vale la pena notar que, en casos de la elisión, la [n] en palabras tales como *en* se asimila para facilitar la producción del sonido siguiente, dado que cualquier movimiento hacia atrás de los labios facilitaría la articulación de los fonemas anteriores. El ejemplo siguiente muestra un caso donde [un] tiene su [n] asimilado a [m] para facilitar su producción.

FLC27: Uhhh si es claro quien es. Uhhh nosotros tenemos aquí [m.gru.po]

No obstante, el debilitamiento vocálico ocurre cuando un fonema vocal se produce con un variante más corta. En el caso de este estudio, el debilitamiento vocálico se medirá según los milisegundos de producción del sonido. Otro ejemplo inglés de este fenómeno se puede ver en como las vocales suelen debilitar en duración después de consonantes aspirados, por ejemplo, [b^he:t] y [pet].

Revisión literaria:

Desde Navarro Tomás describió que los vocales españoles son estables (1977), el consenso ha aceptado este acercamiento. Sin embargo, se reconoce que las vocales en algunos contextos fonéticos se debilitan y eliden en dialectos mexicanos, e.g. *Entonces* (Lope Blanch, 1963). Poca investigación de este fenómeno existe en cuanto a las vocales del suroeste de los Estados Unidos. Eric Willis (2005) muestra que los valores de formantes suelen centralizarse y mostrar cambios significativos en comparación con sus equivalentes al otro lado del Río Bravo. Adicionalmente, Rebecca Ronnquest (2013) muestra que la duración vocálica entre hablantes de herencia en Carolina del norte se reduce en cuanto a milisegundos de producción.

Como mencionado anteriormente, Lope Blanch demuestra que, en algunos contextos fonéticos, palabras comunes y de alta frecuencia sufren reducción vocálica, tal como en las palabras siguientes, *antes*, *pesos* y *pues* (1963). La investigación de Lope Blanch es particularmente interesante para el propósito de este papel debido a su confirmación de la reducción vocálica en la Ciudad de México. Lope Blanch también describe la reducción vocálica dependiendo de los contextos consonánticos de algunas frases. Por ejemplo, cita *vértigo* y *órgano* reduciendo en [bertgo] y [orgno] (1963).

Estos tres estudios sugieren que puede ser que las vocales del español estadounidense no siempre están estables. Adicionalmente, Aurelio Espinosa muestra en su artículo *Syllabic consonants in New Mexican Spanish* (1925) que en contextos multilexicos específicos que las vocales suelen elidirse. Espinosa cita este fenómeno ocurriendo en frente de consonantes labiales que tienen una palabra monosilábica que les precede, e.g. (mbeso) (1925). Inclusive, cita el ejemplo de (Ndedal), dónde la [u] en [un] se elide para facilitar la articulación del artículo indefinido produciendo el consonante silábico [n]. Espinosa interesa este estudio aún más por citar el

fenómeno como universal en el estado de Nuevo México. Sin embargo, Lipski cita el fenómeno como localizado al norte del estado (2011). Si es cierto que este fenómeno se encuentra aislado al español tradicional del norte de Nuevo México, entonces no se debe esperar su producción en lugares tan sureños como Las Cruces, El Paso, o incluso Ciudad Juárez. Bills y Vigils (2008) describen los dialectos de Nuevo México con dos variedades, la variedad nortea tradicional y la variedad sureña fronteriza. Según ellos, la variedad sureña representa una extensión del español mexicano. Esta afirmación debe ser revisado debido a la falta de investigación lingüística, particularmente fonológico y fonético en este caso. Además, Margarita Hidalgo analiza el español tradicional nortea de Nuevo México como una extensión del español mexicano (1987). Esta descripción recuerda el trabajo de Lope Blanch donde, en palabras individuales en su caso, la reducción vocálica ocurre en contextos consonantares (1963). Por ejemplo, compara el ejemplo de [m.be.so.] de Espinosa y el ejemplo de [ants.] de Lope Blanch (Lope Blanch, 1963) (Espinosa, 1925). A diferencia de que el ejemplo de Espinosa ocurre a través de dos palabras, de todo caso ocurre en contextos consonantares.

El trabajo de Margarita Hidalgo también interesa este estudio en que confirma varios ejemplos de la inestabilidad en español chicano donde la [e] entre consonantes se vuelve [i] tal como en los ejemplos de [pi.ðir] y [sos.pi.ro] en lugar de [sus.pi. ro] (1987).

A pesar de su ubicación geográfica, este fenómeno consistentemente aparece en contextos que Espinosa mencionó hace casi cien años. Adicionalmente, Espinosa cita la universalidad del fenómeno en el estado de Nuevo México, de acuerdo con la reevaluación de la isoglosa, o división lingüística, de Bills y Vigils. Esto subraya el Camino real de Santa Fe, uno de los caminos reales conectando Santa Fe con Chihuahua, y finalmente Ciudad de México. De forma igual, si esto representa un fenómeno compartido con el español nortea de Nuevo México, no

sería sorprendente, dado que la comunicación con México fue históricamente hecho a través de Chihuahua (Sanz y Villa, 2011). Esta conexión histórica, posiblemente podría explicar porque este fenómeno se escucha en el sur de Nuevo México, muy lejos de la zona tradicional del español tradicional norteno.

Asimismo, de forma anécdota, hablantes del TNMS han citado que el español de lugares tan lejanos como Chihuahua suena como su dialecto.

El trabajo conjunto de Ronnquest, Willis, Espinosa, Lope Blanch y Hidalgo confirma que las vocales del español no son tan estables como previamente descritas.

Metodología:

Este estudio fue hecho utilizando un teléfono inteligente para grabar entrevistas con cinco participantes. Estas entrevistas duraron entre 10 y 50 minutos. Todos, menos dos, ocurrieron en la Universidad estatal de nuevo México. Los participantes contestaron preguntas sobre su vida en la frontera y sus opiniones al respecto.

Estas entrevistas fueron transcritas con cualquier rasgo fonético destacable escrito en el alfabeto fonético internacional. Luego las entrevistas sirvieron para ubicar dicho fenómeno dentro de PRAAT donde fueron analizado acústicamente. Representación visual del fenómeno fue generado en espectrogramas para claramente enseñar la elisión y debilitamiento de varias vocales.

En el caso de elisión, mostrar espectrogramas fue suficiente, a diferencia de medir el debilitamiento que requería otra medida. En lugar de medir las vocales de los participantes contra otro dialecto, el investigador comparó las vocales de los participantes con su propia producción. Para hacer esto, tres vocales fueron elegidas de posiciones iniciales, mediales y

finales. El investigador midió su duración en milisegundos y sacó el promedio. Las vocales que duraron menos en duración que el promedio fueron considerados debilitados.

Tres de estos participantes eran femeninas y dos masculinos. Todos los participantes pasaron sus años formativos completamente en Ciudad Juárez o viajando allí frecuentemente. Los años formativos fueron definidos como entre 0 y 10 años. Sin embargo, los participantes actualmente habitan en los Estados Unidos, 3 en Las Cruces y 2 en El Paso. Los participantes eran de entre 19 y 25 años de edad con al menos un poco de educación universitaria. Todos los participantes eran proficientes en inglés y español.

Para los primeros tres participantes, se utilizó un guía de preguntas para facilitar el proceso. A pesar de que el investigador ampliamente utilizó este guía, no fue utilizado a la exclusión de conversación natural con los participantes. Este guía preguntó sobre la vida en la frontera y las perspectivas de los involucrados. Con los últimos dos participantes, este guía no fue utilizado, sino respaldó en caso de necesidad para la conversación.

Los participantes de este estudio representan un grupo étnico conocido como *fronterizo*. Yesenia, Masias, el autor de un documental sobre las vidas de *fronterizos*, los define como alguien con lazos fuertes en los dos lados de la frontera estadounidense-mexicano (Burkhart, 2012). Este autor adicionalmente declara que “ni son de aquí ni son de allá” (traducción mia). Estos lazos pueden ser familiares, laborales, históricas o constituir otras formas de pertenencia en los dos lados.

Resultados:

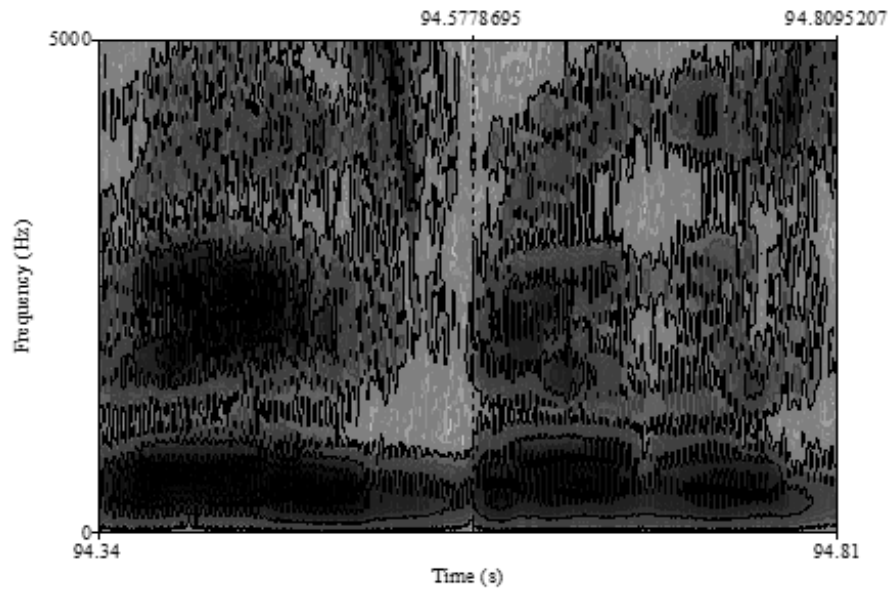
Para explicar este fenómeno, primero se debe mencionar las vocales debilitadas. De las 5 vocales principales del español, [a], [i], [u], [e], y [o], solo [i], [u], y [e] mostraron elisión y debilitamiento. Este fenómeno se puede explicar con la posición en que [a] y [o], como vocales

posteriores. Se requiere más esfuerzo para elidir y conservar significado. Por ejemplo, es más difícil elidir la [a] en *un* en *una chica* que la [u] en *un chico*. Debido al lugar de articulación requisita producir las vocales debilitadas y suprimidas, se puede ver que la [a] y la [o] son más resistentes contra la elisión y el debilitamiento. En adición, [i], [u], y [e] son vocales relativamente altas, [e] siendo excepcional como medio alto. Se puede concluir entonces que las vocales altas son más proclives al debilitamiento y la elisión.

Otra característica que estas vocales tuvieron fue su alta frecuencia. según Mark Davies y el corpus NOW del español encargado de BYU, *me*, *mi*, *en*, y *un* están entre las palabras más frecuentes en el español (Davies, n.d.), *me* con 7,531,101 entradas, *mi* con 3,686,542, *en*, 218,506,980 y *un* con 73,362,199.

Históricamente está bien sabido que las nasales silábicas no son estables en idiomas indoeuropeos, [km.tom] a [ken.tum] (Espinosa, 1925). Adicionalmente, las palabras de alta frecuencia son susceptibles a lexicalización, contracción y cambios fonéticos.

La razón principal por la elisión de vocales en este dialecto probablemente se debe a facilidad de articulación. Los consonantes nasales y silábicas están perfectamente posicionados para facilitar la articulación de los enunciados. Además, este fenómeno podría ser lexicalizado, tal como en el primer análisis de este papel, [m.gus.ta.ria]. Este análisis se hará utilizando el espectrograma siguiente, sacado de PRAAT, y usando únicamente las primeras dos sílabas de la frase, [m.gus].



M G U S

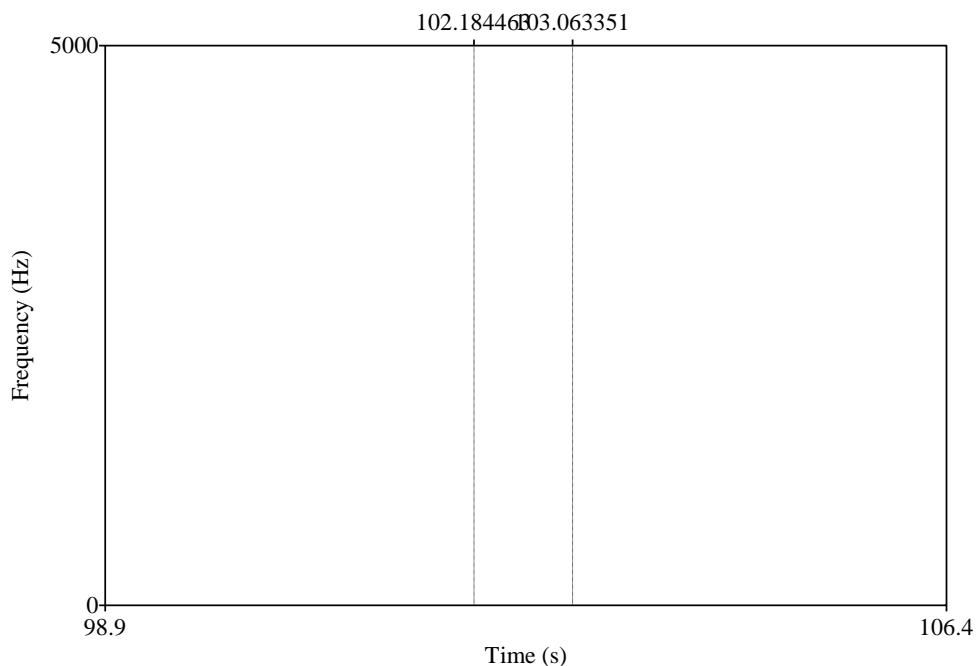
Para empezar el análisis de este espectrograma, se puede ver, de las zonas oscuras del primero y segundo formante, que el fonema [m] se produce sin vocal. Después, el espacio siguiente se aclara en intensidad mostrando la producción del oclusivo [g], con la [us.] siguiente.

Esta frase interesa el estudio aún más debido a la cantidad de veces que causó elisión de la [u] inicial. La gráfica siguiente muestra la elisión a través de todos los participantes.

	[i]	[e]	[u]
A	3	5	0
B	0	1	1
C	1	15	1
D	1	3	0
E	0	0	4

El atípico obvio de este grupo fue el participante C, vastamente elidiendo la [e] a primera vista. Este participante utilizó la frase [m.gus.ta.ri.a] exhaustivamente. En adición si la *me* se lexicaliza en frente de *gustar* y sus formas variadas, explicaría la elisión constante de la [e]. Mientras que el participante A no utilizó la frase tanto como C, el mismo fenómeno fue consistentemente observado en su producción también, de acuerdo con la declaración previa que las vocales altas son más proclives a la elisión y el debilitamiento.

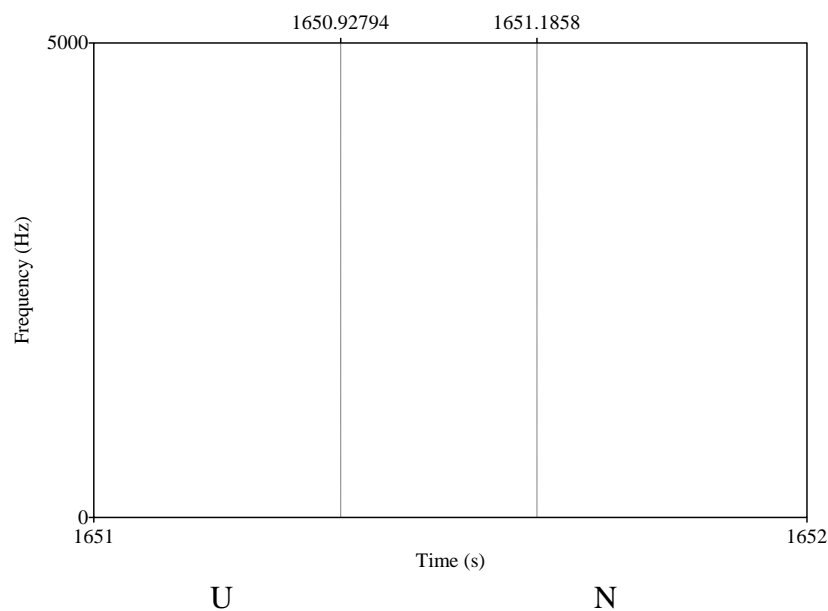
Utilizando el corpus de BYU de nuevo, se ve que *gustar* aparece 25,016 veces y *gustaría* 194,953 veces. Dado la frecuencia de *me* y las dos formas de *gustar*, se puede concluir que las dos palabras de alta frecuencia interactúan en una construcción común a menudo, lo cual facilita el proceso de lexicalización. No obstante, más investigación podría ser requisito en determinar la lexicalización de *me* en la construcción de *me gustaría*.



Para confirmar este fenómeno, se examinará otra muestra de otro participante. Sin embargo, el uso de [m] en lugar de [n] aquí no vale notar debido a que la palabra que sufre elisión es *me*. No

obstante, la facilidad de articulación se produce a través este fenómeno en que [m] y [p] se puede producir con el mismo movimiento de la boca, a diferencia de cómo sería si una vocal fuera presente.

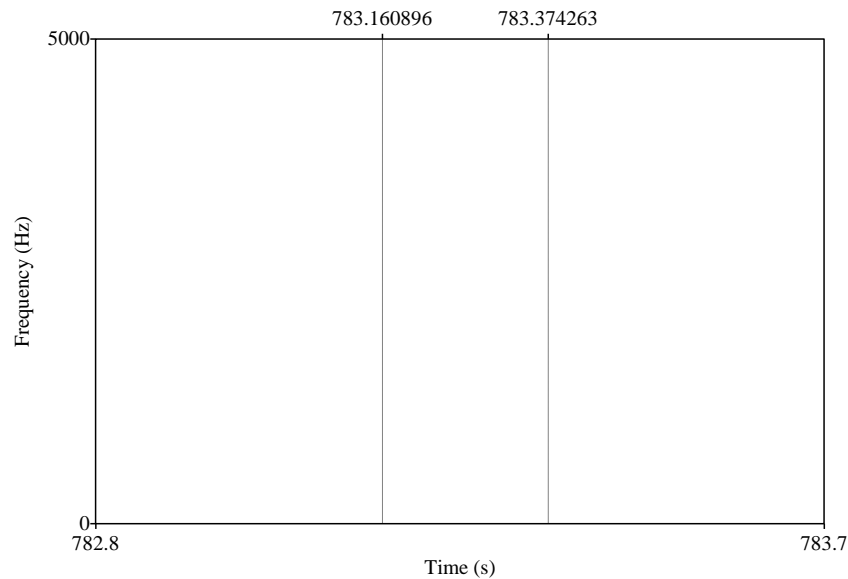
Con el propósito de analizar este fenómeno de debilitamiento, el investigador ha proporcionado la muestra siguiente. Cuando se compara el enunciado abajo de [un], a 50ms, se puede encontrar que se ha debilitado de forma drástica en términos de su duración. Abajo se puede comparar este enunciado con la duración promedio de [u] a través de los participantes.



La duración promedio de participantes se muestra en la gráfica abajo. Estos valores fueron utilizados para determinar si las vocales habían sufrido debilitamiento. El investigador decidió que fuera necesario medir las vocales de los participantes contra si en lugar de comparar con otros dialectos que podría tener duraciones distintas.

	[i]	[e]	[u]
Duración en ms.	83.6	93.4	80.6

Abajo, otro ejemplo del debilitamiento del participante D durante la producción de la frase [me.ði.kʏen.ta]. Sin embargo, a diferencia del caso anterior de debilitamiento que aparece en un contexto parecido a los contextos previos de elisión descritas, este ejemplo representa algo más similar a la descripción de (Ndedal) de Espinosa.



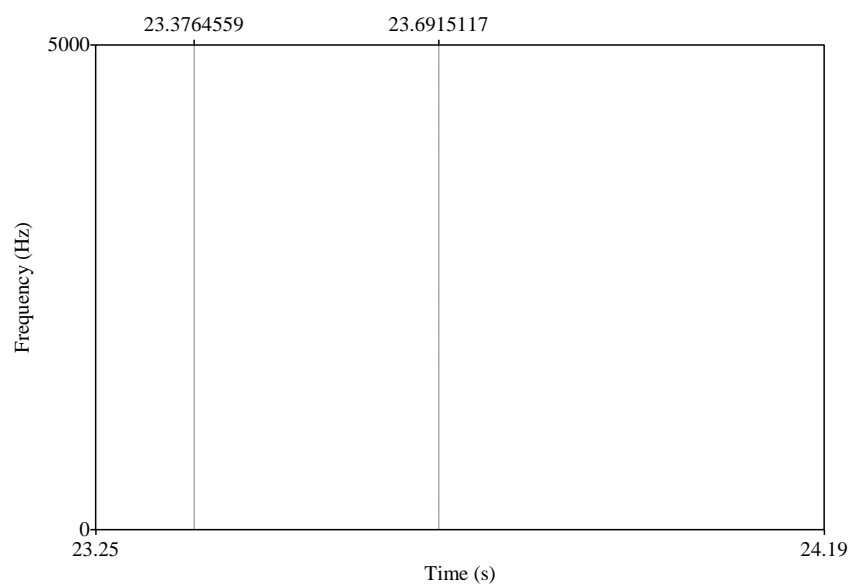
Adicionalmente, por el propósito de comparar, la gráfica de la duración promedia de los participantes individuales está incluida abajo. Esta gráfica sirve para comparar las duraciones vocálicas entre y a través de los participantes del estudio.

	[i]	[e]	[u]
A	106	76	79
B	83	85	73
C	81	86	79
D	86	129	95

E	62	91	77
---	----	----	----

Extensión del fenómeno fuera de los participantes:

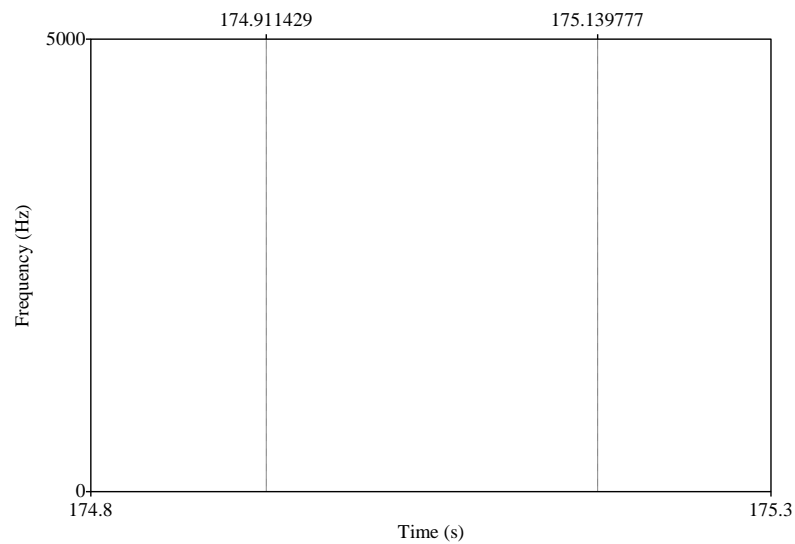
A pesar de que este fenómeno mayormente fue estudiado entre jóvenes de educación terciaria, parece que extiende a otros grupos demográficos en adición. Según Aurelio Espinosa, si este fenómeno se escucha universalmente en Nuevo México, no sería exagerado pensar que la ciudad *fronteriza* de Ciudad Juárez también estaría dispuesta a debilitar e elidir vocales en circunstancias parecidas. NetnoticiasMX, publicó un reporte sobre la forma en que hablan los juarenses. De este reporte, se puede ver un hombre mayor de entre 50-80 años elidiendo la [u] en [un].



En contraste con los ejemplos previamente analizados, este enunciado tiene más en común con la muestra de Ndedal de Espinosa (1925) en que elide la [u] en contacto con un fonema que no se encuentra no encontrado cerca de elisión en los participantes entrevistados.

Otro video publicado en youtube que pretende explicar la forma de hablar juarense, otro hombre del mismo grupo demográfico mostró el mismo tipo de elisión en un contexto parecido.

Como se puede ver en la muestra abajo, la [u] en la frase *un burrito* ha sido elidido. Este ejemplo es más parecido con la muestra que Lipski cita de Espinosa, [m.be.so], por elidir la [u] en la frase y asimilar la [n] al oclusivo labial siguiente.



Estos ejemplos valen notar porque podría ocasionar más investigación del tema como rasgo dialectal del español *fronterizo*, especialmente si su producción se escucha entre personas de demográficas tan distintas.

Influencia del inglés:

Debido a la cercanía, del TNMS y del español fronterizo, al inglés y la centralización de las vocales anteriormente estudiado por Willis, es posible presumir una influencia del inglés ocurre. Esta idea se avanza aún más por el léxico dialectal regional que incluye términos como *troca* y *wachar*. No obstante, la data actual no puede apoyar tal declaración sin investigación adicional.

Mientras que sea tentador presumir que el contacto es responsable, la data no respalda esta declaración.

Conclusiones:

Estos datos y estudios son relevantes porque comprueban, a pesar del consenso tradicional, que las vocales del español no son tan consistentes como anteriormente descritos. Los estudios previos de Aurelio Espinosa muestran que el español de Nuevo México tiene un carácter fonético distinto al contrario de la isoglosa actualmente aceptado.

Es más, este estudio abre la posibilidad de estudio comparativo entre el español de Nuevo México con su vecino al sur. Si las declaraciones de Espinosa se deben creer, es posible, entonces, comparar este fenómeno nuevomexicano con lugares que históricamente han estado vinculados a través de la comercia y migración.

La transmisión de NetnoticiasMX no solo ofrece la oportunidad de investigación más a fondo en el uso del fenómeno en la frontera y el norte del interior de México, sino también amplifica la demográfica de este estudio. Incluso podría ser relevante a las declaraciones de Espinosa y el consonante silábico.

En adición la lexicalización de palabras de alta frecuencia beneficiaría de estudios más profundos con el propósito de predecir si ciertas palabras son más proclives causar debilitamiento o elisión. Por ejemplo, a pesar de que las cuatro palabras principalmente analizadas, *me*, *en*, *mi*, y *un*, muestran debilitamiento o elisión consistente, *me* y *un* merecen más investigación a causa de efectos léxicos, especialmente considerando los resultados consistentes de participante C.

La tasa y los contextos de lexicalización merecen investigación más amplia sobre la elisión posiblemente ocurriendo de proceso previo de debilitamiento. Si se utiliza el primer ejemplo de debilitamiento de la muestra [un], se podría analizar para que se entienda como predecesor de la elisión. Así si un hablante suele debilitar sus vocales, podría indicar que adicionalmente serán proclives a suprimirlas. Un proceso similar aconteció en la evolución del español del latín vulgar donde la [u] en palabras como *oculo* fue suprimida, luego dejando *oclyo* e eventualmente, *ojo* (Resnick y Hammond, 2011).

Para concluir, las vocales consistentemente debilitan o se eliden en contextos multilexicos donde una palabra monosilábica con un consonante nasal esta seguido por uno de los fonemas siguientes, [f], [l], [m], [g], [b], y [p].

Bibliography

- Burkhart, A. (2012) The perspective of the 'fronterizo.' City Times. Retrieved from <https://www.sdcitytimes.com/news/2012/12/05/the-perspective-of-the-fronterizo/>
- Davies, M., & Davies, K. H. (2017). A frequency dictionary of Spanish: Core vocabulary for learners. Routledge.
- Espinosa, Aurelio (1925) Syllabic Consonant in New Mexican Spanish. Stanford University. Language, Vol. 1. No.4 pg. 109-118
- Hidalgo, M. (1987). Español mexicano y español chicano: Problemas y propuestas fundamentales. Language Problems and Language Planning, 11(2), 166-193.
- Blanch, J. M. L. (1963). En torno a las vocales caedizas del español mexicano. Nueva revista de filología hispánica, 17(1/2), 1-19.
- Lipski, John (2008) Varieties of Spanish in the United States. Georgetown University Press. Washington D.C.
- Mendez, Luis Alberto. (2017) El alófono [ʃ] en el español de Ciudad Juárez. Lingüística Mexicana, vol. IX, núm.1. 2017. La Universidad de Texas en El Paso
- Piñeros, C.-E. (2005) Syllabic Consonant formation in Traditional New Mexico Spanish. University of Iowa
- Resnick, M. C., & Hammond, R. M. (2011). Introducción a la historia de la lengua española. Georgetown University Press.

Ronnquest, Rebecca (2013) An acoustic examination of unstressed vowel reduction in heritage Spanish. North Carolina State University. Selected Proceedings of the 15th Spanish Linguistics Symposium. Sommerville MA.

Sanz, I., & Villa, D. J. (2011). The genesis of Traditional New Mexican Spanish: The emergence of a unique dialect in the Americas. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 4(2), 417-442.

Willis, Erik. (2005) An Initial Examination of Southwest Spanish Vowels. *Southwest Journal of Linguistics*, Vol. 24 No. 1&2

[Video File] Cultura firme. (2011) Una Identidad Sin Fronteras / An Identity Without Borders.

Retrieved from https://www.youtube.com/watch?v=5CIWT_8TH3o

[Video File] Elias Campos (2019) Como hablamos los de Cd Juarez. Retrieved from

<https://www.youtube.com/watch?v=aryYMB5lr4Q&list=LLEDsuBtwGatD8x0X9PGb5iA&index=2&t=381s>

[Video File] Netnoticiasmx. (2016) Palabras y frases muy de Juarez. Retrieved from

<https://www.youtube.com/watch?v=heI8ctOzSCc>